



## Journées d'études SLAS-DELI 2024

### L'humour déplacé : traductions interculturelles et transmédiales

UNIL, Château de Dorigny, salle CD106

#### Jeudi 5 décembre 2024

##### Session 1 Chair: Nicola Pozza

- 14h00–14h15 **Nadia Cattoni et Nicola Pozza**  
mot de bienvenue
- 14h15–14h45 **Claudine Le Blanc (CERC, Sorbonne nouvelle)**  
*Introduction*
- 14h45–15h15 **Nicolas Dejenne (GREI, Sorbonne nouvelle)**  
*Repérer et traduire l'humour dans la Rājatarāṅgī de Kalhaṇa, chronique sanskrite du XIIIe siècle*
- 15h15–15h45 **Pierre Voelke (ASA, Unil)**  
*Traduire des blagues antiques. Le cas du Philogelôs*
- 15h45–16h15 **Pause café**
- 16h15–16h45 **Nadia Cattoni (SLAS, Unil)**  
*Usages de l'humour dans la poésie braj et défis pour la traduction*
- 16h45–17h45 **Table ronde avec Cyrille François et Tine Van Overberghe**
- 19:00 **Dîner en ville**

#### Vendredi 6 décembre 2024

##### Session 2 Chair: Nadia Cattoni

- 9h30–10h00 **Marie Emilie Walz (Anglais, Unil)**  
*Des « champignons », des comptines et Shakespeare. Traductions et transmédiation de l'humour dans différentes versions de Stardust de Neil Gaiman*
- 10h00–10h30 **Claudine Le Blanc (CERC, Sorbonne nouvelle)**  
*Humour, contre-histoire et traduction. Tipū sultāna kaṇḍa kanasu de Girish Karnad*
- 10h30–11h00 **Matteo Capponi (ASA, Unil)**  
*Le « devoir » de faire rire. Retour sur une traduction récente du Ploutos d'Aristophane pour la scène*
- 11h00–11h30 **Pause café**
- 11h30–12h00 **Rémi Bordes (IFRAE/Cesah)**  
*L'humour épique ouest-népalais est-il « rabelaisien » ?*
- 12h00–13h00 **Table ronde avec Valentin Décoppet et Tine Van Overberghe**
- 13h00–14h30 **Déjeuner à l'UNIL**
- ##### Session 3 Chair: Nicolas Dejenne
- 14h30–15h00 **Anne Castaing (CESAH, CNRS)**  
*Humour, intertextualité et politiques de la traduction. Madhuśālā (1935), de Harivansh Rai Bachchan*
- 15h00–15h30 **Léticia Ibanez (Inalco)**  
*Humour et tamoulismes dans Salamalecs d'Anthonythasan Jesuthasan*
- 15h30–16h00 **Nicola Pozza (SLAS, Unil)**  
*La scabreuse pérégrination d'Hariya et de sa traduction*
- 16h00–16h30 **Pause café**
- 16h30–17h30 **Table ronde avec Valentin Décoppet et Cyrille François**
- 17h30–18h00 **Discussion conclusive**
- 19h00 **Dîner en ville**